

ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ
АБАЙ АТЫНДАҒЫ ҚАЗАҚ ҰЛТТЫҚ ПЕДАГОГИКАЛЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ
ФИЛОЛОГИЯ ЖӘНЕ КӨПТІЛДІ БІЛІМ БЕРУ ИНСТИТУТЫ

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН
КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ АБАЯ
ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ПОЛИЯЗЫЧНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN
ABAI KAZAKH NATIONAL PEDAGOGICAL UNIVERSITY
THE INSTITUTE OF PHILOLOGY AND MULTILINGUAL EDUCATION

«КӨПТІЛДІ БІЛІМ БЕРУ - ӘЛЕМДІК БІЛІМ ҚАУЫМДАСТЫҒЫНА ЕНУДІҢ НЕГІЗГІ ЖОЛЫ:
ТӘЖІРИБЕСІ МЕН ЖҮЗЕГЕ АСЫРЫЛУЫ»
АТТЫ ХАЛЫҚАРАЛЫҚ ҒЫЛЫМИ-ПРАКТИКАЛЫҚ КОНФЕРЕНЦИЯ
МАТЕРИАЛДАРЫ

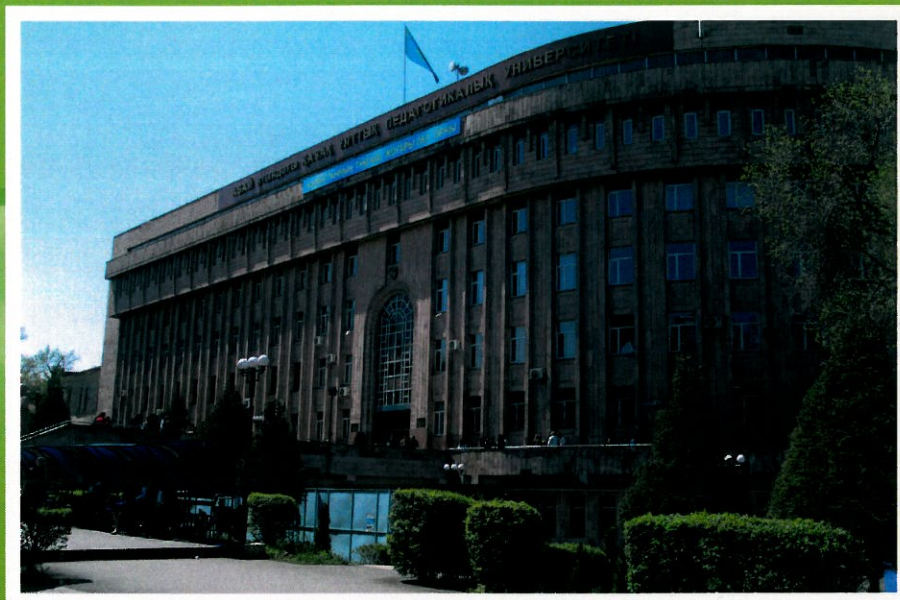
11 сәуір 2014 жыл

МАТЕРИАЛЫ
МЕЖДУНАРОДНОЙ НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКОЙ КОНФЕРЕНЦИИ
«ПОЛИЯЗЫЧНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ КАК ОСНОВНОЕ УСЛОВИЕ ИНТЕГРИРОВАНИЯ В
МИРОВОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ СООБЩЕСТВО:
ОПЫТ И ВНЕДРЕНИЯ»

11 апреля 2014 год

INTERNATIONAL SCIENTIFIC-PRACTICAL
CONFERENCE MATERIALS
«MULTILINGUAL EDUCATION AS THE GATE OF INTEGRATION
INTO THE EDUCATION WORLD COMMUNITY:
ITS EXPERIENCE AND IMPLEMENTATION»

April 11, 2014



Алматы, 2014

ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ
АБАЙ АТЫНДАҒЫ ҚАЗАҚ ҰЛТТЫҚ ПЕДАГОГИКАЛЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ
ФИЛОЛОГИЯ ЖӘНЕ КӨПТІЛДІ БІЛІМ БЕРУ ИНСТИТУТЫ

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН
КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ АБАЯ
ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ПОЛИЯЗЫЧНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN
ABAI KAZAKH NATIONAL PEDAGOGICAL UNIVERSITY
THE INSTITUTE OF PHILOLOGY AND MULTILINGUAL EDUCATION

«КӨПТІЛДІ БІЛІМ БЕРУ - ӘЛЕМДІК БІЛІМ ҚАУЫМДАСТЫҒЫНА ЕНУДІҢ НЕГІЗГІ ЖОЛЫ:
ТӘЖІРИБЕСІ МЕН ЖҮЗЕГЕ АСЫРЫЛУЫ»
АТТЫ ХАЛЫҚАРАЛЫҚ ҒЫЛЫМИ-ПРАКТИКАЛЫҚ КОНФЕРЕНЦИЯ

МАТЕРИАЛДАРЫ

11 сәуір 2014 жыл

МАТЕРИАЛЫ

МЕЖДУНАРОДНОЙ НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКОЙ КОНФЕРЕНЦИИ
«ПОЛИЯЗЫЧНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ КАК ОСНОВНОЕ УСЛОВИЕ ИНТЕГРИРОВАНИЯ В МИРОВОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ СООБЩЕСТВО: ОПЫТ И ВНЕДРЕНИЯ»

11 апреля 2014 год

INTERNATIONAL SCIENTIFIC-PRACTICAL CONFERENCE MATERIALS

«MULTILINGUAL EDUCATION AS THE GATE OF INTEGRATION
INTO THE EDUCATION WORLD COMMUNITY:
ITS EXPERIENCE AND IMPLEMENTATION»

April 11, 2014

Алматы, 2014

3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: Учеб. пособие / В.Н.Комиссаров.- М.: ЭТС, 2002.-420 с.
4. Комиссаров В.Н., Теория перевода (лингвистические аспекты) Учеб. Для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
5. Крупнов В.Н. Курс перевода. Английский язык. Общественно-политическая лексика. – М.: Междунар. отношения, 1979. – 230 с.

Резюме

Бұл мақалада Халықаралық ООН бақылау конвенциясы бойынша қарыстырған газет атаулары, нәсілдік кемсітушіліктің түрлері сияқты материалдарға назар аударылып, олардың аудару ерекшеліктеріне талдау жасалған.

Resume

This article is devoted to translation of words, names and names of newspapers, also translation analysis of abbreviations (on the materials of monitoring compliance with the Republic of Kazakhstan International Convention on the Elimination of all Forms of Racial Discrimination).

Тастемирова Б.И., Махметова Д.М.- ст. преподаватели КазНУ им. аль-Фараби, Алматы, Казахстан

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ИНФОРМАТИВНОГО ТЕКСТА

Полиязычное образование является одним из важных принципов политики государства. Образованный и грамотный специалист должен владеть объемными знаниями по иностранному языку в профессиональной сфере. В данной статье изложены принципы работы по переводу научно-информативных текстов, приведены примеры из опыта работы.

Ключевые слова: научно-информативный текст, словосочетания, термины, атрибутивные группы, метод, трансформация, научная лексика, развитие навыков перевода, проектная работа.

Гуманистические и развивающие принципы государственной политики Республики Казахстан в области образования реализуются через непрерывность ступеней образования, через полиязычное образование, через единство обучения и воспитания. Студенты знают, что знания по выбранной ими будущей профессиональной деятельности вышли далеко за пределы их родного языка. Для того чтобы быть образованным и грамотным специалистом: химиком, физиком, биологом, или в другой области научно-естественных отраслей, нужны объемные языковые знания по иностранному языку.

Для этого преподавателю иностранного языка необходимо ознакомить студентов нефилологических специальностей с теоретическими вопросами лингвистики и перевода. Выбор теоретических вопросов должен быть осуществлен так, чтобы лингвистические знания помогли студентам преодолевать трудности в понимании смысла научного текста, в процессе его переноса на переводящий язык.

Кроме того, преподавание теоретических вопросов лингвистики должно отвечать современному уровню науки «лингвистика». В процессе чтения лекций теоретический материал по лингвистике должен быть умело интегрирован и связан с практическим материалом, т.е. с научными информативными текстами, предназначенными для овладения научно-профессиональным книжным, журнальным английским языком. Можно ввести следующие теоретические понятия лингвистики: текст, информативный текст, стиль, словосочетания термины, интернационализмы, профессионализмы, ложные друзья переводчика, атрибутивные группы и некоторые другие. Одновременно уделить внимание трудно-переводимым фрагментам научно-естественных текстов.

Основные методические задачи, связанные с обучением английскому профессиональному языку, заключаются в следующем:

1. подобрать текстовый материал в соответствии с учебной программой по спец. дисциплинам;
2. выделить основные грамматические и лексические явления и конструкции, характерные для научно-естественного стиля;
3. дать основные методы перевода этих явлений и конструкций;
4. разработать упражнения по закреплению терминов и практическому использованию изученных методов перевода грамматических и лексических явлений, представляющих сложность при переводе;
5. разработать ряд упражнений по закреплению клишированных фраз, используемых в научных докладах и статьях.

Более подробно остановиться на переводе атрибутивных групп, перевод которых осуществляется с конца. Большинство студентов, как правило, не знают таких тонкостей. Атрибутивные группы часто используются в заголовках научных статей [1]. Для этого необходимо использовать ряд методик по переводу этого явления.

Первая методика - Changing of the word order, которая состоит из трех этапов. Переведем следующую фразу **Praseodymium oxide solubility study**.

1 этап - перевод слов на русский язык:
Praseodymium oxide - оксид празеодима;
Solubility - растворимость;
Study - изучение, исследование.

2 этап - трансформация.

Этап трансформации заключается в том, что студент должен вставить предлог "of" в английскую фразу между каждым словом, поменяв местами слова в английской фразе. Он должен поставить на первое место слово или словосочетание, которое является последним в английской фразе, а на последнее место слово или словосочетание, которое стоит первым:

The study of the solubility of Praseodymium oxide

3 этап - перевод самой фразы:

Изучение растворимости оксида празеодима.

Такую методику можно использовать для преподавания курса: «Английский язык для профессиональных целей» студентам уровня Elementary.

Вторая методика - добавление слов. Этот метод можно использовать при переводе атрибутивных групп с числовыми значениями. Например: 40 L/min nitrogen shroud shields the flame to reduce interference by oxygen from the surrounding atmosphere [2]. В этом предложении присутствует атрибутивная группа с числовым значением 40 L/min nitrogen shroud. Для перевода таких явлений предлагается следующий алгоритм действий для студента:

1 этап - перевод слов: nitrogen - азот, shrou - кожух.

2 этап - определение физической величины, к которой относится числовое значение - в данном случае это скорость.

3 этап - пословный перевод, с добавлением физической величины: Скорость 40 л/мин кожух закрывает пламя, чтобы снизить вмешательство кислорода из окружающей среды.

4 этап - стилистическая обработка путем подбора смысловых аналогов добавления слов: Кожух, который заполняется при скорости 40 л/мин, защищает пламя от влияния кислорода из окружающей среды.

Третья методика - это лексическое развертывание (lexical folding) [3]. Этот метод используется при переводе атрибутивных групп с дефисной орфографией: filter-based method, electric-field-induced modifications. В таких группах чаще всего опускается предлог. Поэтому при их переводе предлагается использовать метод развертывания в пределах исходного языка: method based on filter, modifications induced by electric field - метод, основанный использовании фильтра, изменения, вызванные электрическим полем.

В качестве примера упражнений на перевод атрибутивных групп можно привести следующие:

Ex. 1: Put the preposition "of" in the following attributive chains using the method of changing word - order, for example light- velocity- measurement - the measurement of the velocity of light.

Ex. 2: Make the lexical folding of the following phrases: charge - and - size - dependent soot distribution, size-selected particles, combustion-generated soot.

Ex. 3: Paraphrase the following expressions using attributive chain and translate them.

E.g.: the reduction of carbon - carbon reduction:

1. the technology of the production of fullerenes;
2. the production of soot;
3. the synthesis of vinyl acetate;
4. the pyrolysis of ethylene.

Кроме вопросов перевода затрагиваются и проблемы стилистического характера, а именно, общеупотребительной научной лексики. В качестве примера можно привести следующее упражнение:

Ex. 2: put the following words in the gaps: to get, to obtain, to receive.

1. Two years ago I remarkable results connected with the investigation of carbon nanostructures.
2. I have just a letter from my friend.
3. I the distinct impression that you disliked her.

В данном упражнении приводятся три варианта перевода глагола: «получить». Студент должен вставить эти три варианта в соответствующие предложения и определить, какой из вариантов подходит для научной сферы. Из всех трех глаголов для научной коммуникации подходит глагол «to obtain». Этот глагол используется в тех случаях, когда речь идет о получении результатов или веществ. Глагол «to receive» используется, когда речь идет о бумажной продукции (письма, газеты, деньги). Глагол «to get» используется с абстрактными понятиями [4]. Такие упражнения позволяют студенту лучше понять случаи употребления разных слов, переводящихся одинаково на русский язык.

Порой студенты, магистранты и аспиранты научно-естественных факультетов сталкиваются с рядом проблем при написании своих научных работ на английском языке. Как правило, такие проблемы часто связаны с подбором подходящего аналога. Ведь в отличие от русского языка, в английском языке одно и то же слов имеет несколько вариантов, и каждый из этих вариантов употребляется в определенных ситуациях. Из-за незнания этих нюансов работы многих магистрантов и аспирантов не публикуются в иностранных научных журналах. Это связано с тем, что многие магистранты и аспиранты часто прибегают к помощи компьютерного переводчика. Компьютерный перевод - это перевод, который нельзя назвать абсолютно правильным. Этот вид перевода не учитывает стилистических, а иногда и грамматических тонкостей научно-естественного текста. Компьютерный переводчик часто подставляет первое попавшееся слово, которое может и не относиться к общеупотребительной научной лексике. Например, слово «получить», он всегда будет переводить как «to receive» или «to get», что уже является грубым нарушением стилистических норм научно-естественного английского стиля. Слово «значение» он может перевести как «meaning», создав тем самым недопонимание сущности текста со стороны англоязычного читателя. Поэтому одной из основных задач является научить студента правильно стилистически и лексически излагать свои мысли в письменном виде на английском языке и правильно подбирать соответствующий переводческий аналог.

Помимо, развития навыков перевода и написания научных статей и работ нужно научить студентов, магистрантов и докторантов делать презентации своих научных результатов на иностранном языке в виде проектной работы, которые помогают студентам хорошо освоить терминологическую лексику. Например:

№ 1. Project work. My first experiment.

Make up a short story about your first experiment using the following questions:

1. When did you do your first experiment?
2. Where did you do it?
3. What did you investigate (research)? or What did you measure ?
4. What equipment (devices) did you use ?
5. What results did you obtain? or What did you find out?

№ 2. Project work: tell me about your research on the following plan:

1. What is the title of your research?
2. What is the aim of your research?
3. Who investigated this problem before you?
4. What results have you obtained?

№ 3 Project work: Describe any alkali element on the following plan:

1. boiling point;
2. melting point;
3. atomic number;
4. relative density;
5. valence;
6. colour;
7. Is it a metal or non-metal?
8. What group does it belong to?
9. Where is it used?
10. What substances does it react with?
11. What chemical compounds does it have?

Такие проектные работы позволяют студенту освоить не только научную лексику, но и дают ему необходимые рекомендации по подготовке научных презентаций, доказывают, что овладение любым иностранным языком, также как и родным языком, невозможно без овладения базовыми лингвистическими знаниями.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. А.В. Клименко. Ремесло перевода. Практический курс. М.: АСТ Восток-Запад, 2007. С. 636.
2. M.T. Donovan, X. He, B. Zigler, T.R. Palmer. Experimental investigation of silane combustion and particle nucleation using rapid compression facility. // Combustion and flame. New-York. Volume 141, No 4, 2005. Pp. 360-370.
3. Махметова Д.М. Способы перевода терминологических англоязычных терминов с дефисной орфографией. // Хабаршы. Вестник КазНУ. Серия филологическая. Алматы. № 4 (134), 2011. С. 236 - 239.
4. Махметова Д.М. Случаи лексико - семантической интерференции при переводе информативного текста химической отрасли. // Хабаршы. Вестник КазНУ. Серия филологическая. Алматы. № 7 (115), 2008. С. 133 - 138.

5.Charles S., McEnally, Lisa D. Pfefferle. Studies of aromatic hydrocarbon formation mechanisms in flames. Progress towards closing the fuel gap. // Progress in energy and combustion science. New-York. Vol. 32. 2006. Pp. 247-294.

Түйін

Бұл мақалада лингвистиканың теориялық сұрақтары, тілдік емес мамандықтарында оқытын студенттеріне шет тілінен оқытудың методикасы мен ғылыми – информациялық мәтіндерді аудару ерекшеліктерінің мәселесі қарастырылады.

Resume

The present article discusses some theoretical issues of linguistics, methodological approaches to foreign language teaching for the students of non-linguistic specialties, the features of the translation of scientific and informative texts.

Страутман Л.Е.– ст. преп. КазНУимени аль-Фараби, Алматы. Казахстан

ПЕРЕВОД КОНСТРУКЦИЙ С ОТГЛАГОЛЬНЫМИ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫМИ НА ПРИМЕРЕ НАУЧНЫХ ФИЗИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Рассмотренные примеры показывают одну из возможностей перевода отглагольных существительных на английский язык. Автор не утверждает, что отглагольные существительные не используются в качестве подлежащего в английском языке, однако частота их использования в научно-технических текстах меньше, чем в русском языке.

Ключевые слова: отглагольные существительные, научно-технический перевод, словосочетания.

В настоящее время все больше научных статей Казахстанских авторов публикуется в научных журналах на английском языке. Для публикации таких статей необходимо перевести их на английский язык. Многие ученые, по крайней мере, первый вариант перевода делают самостоятельно. Результат зависит от уровня знания особенностей английского языка, и в данной статье мы рассмотрим одну из часто встречающихся ошибок при переводе отглагольных существительных, которые широко используются в научных текстах. В данной работе рассматриваются примеры из научных статей, переведенных или отредактированных автором.

При переводе с русского языка на английский или любой другой язык причина, побуждающая к переводческим трансформациям, чаще всего кроется в присущем английскому языку видению мира и связанном с этим явлении языковой избирательности. Описывая предметную ситуацию, английский язык может выбрать иную, чем в русском отправную точку в описании, использовать иной предикат или конфигурацию признаков. Для него, в частности, характерно преимущественное использование глагольных форм. Русскому языку, наоборот, свойственно более широкое использование опредмеченных действий и признаков, что проявляется в более частом, чем в английском, использовании существительных» [Бреус, 2000, 14].

Необходимо отметить, что все причины использования грамматических трансформаций сводятся к двум основным: **объективные** и **субъективные**. При этом необходимо уточнить, что существует два основных вида грамматических замен: устойчивые межъязыковые соответствия, образованные с помощью грамматических трансформаций и контекстуальные, образующиеся в процессе перевода в зависимости от контекста. Все эти замены происходят по причине **различий в структурах двух языков** – языка оригинала и языка перевода.

Другой немаловажной причиной грамматических трансформаций, по словам Черняховской Л.А., является *различие синтаксиса в русском и английском языках*. Кроме того, коммуникативная нагрузка смысловых групп, оформленных разными членами предложения, подчёркивается разнообразными языковыми средствами, различными в разных языках [Черняховская, 1976, 24]. Так в английском языке подлежащее, для которого характерна начальная позиция, часто оказывается компонентом с минимальной коммуникативной нагрузкой, а к концу предложения она постепенно возрастает. Именно этот фактор является причиной синтаксических перестроек при переводе с русского языка на английский и наоборот.

Нередко при переводе с русского языка на английский переводчику приходится прибегать к **преобразованиям активных конструкций русских предложений в пассивные конструкции английских предложений**. Чаще всего заменой русского активного глагола английским пассивом сопровождается преобразование формы косвенного падежа в подлежащее [Виссон, 1999, 135].

2 СЕКЦИЯ

КӨПТІЛДІ БІЛІМ БЕРУДЕГІ МӘДЕНИЕТАРАЛЫҚ ҚАРЫМ-ҚАТЫНАС ЖӘНЕ АУДАРМА

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ И ПЕРЕВОД В ПОЛИЯЗЫЧНОМ ОБРАЗОВАНИИ

INTERCULTURAL COMMUNICATION AND TRANSLATION IN THE MULTILINGUAL EDUCATION

Есенова Қ.Ө.	Ұлттық салт-дәстүрлерді оқытудың лингвокогнитивтік аспектісі	120
Ali-Ali Akhmad Shaaban	دور الثقافة في تعليم اللغات الأجنبية وتعلمها	123
Michael Jaumann	Förderung der deutschen sprache und germanistik: das spektrum der förderorganisationen	126
Ақайұлы Ы.	Қазақ тілінің қаратпа сөздері	128
Акашева С.С.	Иновации в изучении военно-профессиональной лексики	134
Рамазанова Г.Х.	Научный текст: композиционно-речевые формы	136
Тохметов А.Т.	Иностранные заимствования в лексике китайского языка	139
Садықова Р.К.	М. Әуезовтің «Абай жолы» эпопеясының шет тілдік аудармаларының зерттелу сипаты	141
Асланова У.	Привативный характер идиом и крылатых слов	145
Аширова Б.С.	Көркем мәтін когезиясы	151
Абаева М.К.	Особенности перевода конструкций to think/думать	154
Қортабаева Г.Қ. Мұхамбетжанова Қ.Т.	Кинесика: қарым-қатынастағы ұлттық-мәдени ерекшеліктер	157
Хамраева Ш.А.	Перевод слов-названий и названий газет, также переводческий анализ аббревиатур (на материалах мониторинга соблюдения республикой казахстан международной конвенции оон о ликвидации всех форм расовой дискриминации)	160
Тастемирова Б.И., Махметова Д.М.	Особенности перевода научно-информативного текста	164
Страутман Л.Е.	Перевод конструкций с отглагольными существительными на примере научных физических текстов	167
Саякова Б.М., Баймуратова Э.С.	Интеракция как форма обучения межкультурному общению	170
Михальченко Е.Н., Бекалаева А.О.	Понимание неологизмов в английском языке	172
Жаутиқбаева А.А.	Терминологические особенности научно-технического перевода	176
Ismailova O.A.	Authentic materials in teaching foreign languages	178
Ashegova B.N.	Trends and challenges of third language teaching	184
Срайлова Г.М.	Шет тілі сабақтарында қазақ, орыс және неміс тілдеріндегі мақал-мәтелдерді салыстыра оқыту	186
Ибрагимова К.К.	О культурно - коннотативном компоненте лексики (на примере русского и немецкого языков)	190
Қарақұлова Ұ.Е.	Қазақ және ағылшын тілдеріндегі тенеулердің берілу жолдары	193
Амангельдиева Г.А., Сайлау З.М.	Проблема казахского переводоведения	196